

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii dotycząca ułatwień płatniczych w ruchu turystów i podróżnych podpisana w Bukareszcie, dnia 24 kwietnia 1937 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku podpisana została w Bukareszcie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunii konwencja dotycząca ułatwień płatniczych w ruchu turystów i podróżnych o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

KONWENCJA

między Polską i Rumunią dotycząca ułatwień płatniczych w ruchu turystów i podróżnych.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Jego Królewska Mość Król Rumunii

ożywieni wspólnym pragnieniem dalszego zacieśnienia wzajemnych stosunków istniejących między obydwojma krajami;

uważając, że ruch turystów i podróżnych odgrywa znaczną rolę w wzajemnym zbliżeniu polsko-rumuńskim, i że ułatwienia mające być przyznane dla tego ruchu, będą jego poparciem;

postanowili zawrzeć Konwencję i mianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Jego Ekscelencję Pana Ministra Józefa BECKA,
Ministra Spraw Zagranicznych;

Jego Królewska Mość Król Rumunii

Jego Ekscelencję Pana Wiktora ANTONESCO,
Ministra Spraw Zagranicznych;

k którzy, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytą formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Podróżni i turyści, którzy udają się z Polski do Rumunii, będą, na żądanie, otrzymywać paszporty bez trudności, po przedstawieniu kompetentnej władzy administracyjnej zaświadczenia stwierdzającego, że nabyli oni specjalne czeki poniżej przewidziane.

Turyści i podróżni, którzy udają się z Rumunii do Polski będą, na żądanie, otrzymywać, korzystając z postanowień przewidzianych niniejszą konwencją, bez trudności, paszporty, stosownie do obowiązujących w Rumunii przepisów prawnych.

Żądania turystów uzyskania paszportów, będą traktowane ze szczególnymi względami.

Artykuł 2.

Jako czeki wyżej wymienione, będą uważane tytuły dłużne, nie dopuszczone do obrotu, wydane przez „Polski Instytut Rozrachunkowy” w Polsce.

Artykuł 3.

W celu uzyskania paszportu dla podróży do Rumunii, turysta lub podróżny powinien wy-

CONVENTION

entre la Pologne et la Roumanie relative aux facilités de paiement dans le mouvement des touristes et voyageurs.

Le Président de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie

animés d'un commun désir de resserrer d'avantage les rapports mutuels existants entre les deux Pays;

considérant que le mouvement des touristes et voyageurs joue un rôle considérable dans le rapprochement mutuel polono-roumain et que les facilités à accorder à ce mouvement seront de nature à le favoriser;

ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Monsieur Joseph BECK, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur Victor ANTONESCO, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les touristes et voyageurs qui se rendent de Pologne en Roumanie obtiendront sur demande, sans difficulté, les passeports après avoir présenté à l'autorité administrative compétente un certificat attestant qu'ils ont acheté les chèques spéciaux prévus ci-dessous.

Les touristes et voyageurs qui se rendent de Roumanie en Pologne obtiendront sur demande, sans difficulté, les passeports selon les dispositions légales en Roumanie, en bénéficiant des dispositions prévues dans la présente Convention.

Les demandes des touristes en vue d'obtenir des passeports seront traitées avec une bienveillance particulière.

Article 2.

Seront considérés comme chèques susmentionnés les effets non négociables délivrés par le „Polski Instytut Rozrachunkowy” en Pologne.

Article 3.

Afin d'obtenir un passeport pour le voyage en Roumanie, le touriste ou le voyageur doit

kupić na każdy tydzień pobytu w Rumunii czeki w kwocie od 100 do 200 zł przy podróży indywidualnej, a czeki w kwocie od 75 do 150 zł przy wycieczkach zbiorowych.

Dla wycieczek zbiorowych czeki będą wystawiane na imię kierownika wycieczki.

Dzieci poniżej lat 4 są zwolnione z obowiązku zakupu czeków. Dla dzieci lat 4 do 14 będzie obowiązywać połowa wyżej wymienionych kwot.

W wypadkach uzasadnionych kwota minimum czeków może być zmniejszona, a kwota maximum zwiększona.

Młodzież akademicka i szkolna korzysta z 50% zniżki kwoty minimum czeków.

Kwota, na którą czeki opiewają, ich data nabycia i liczba bieżąca będą zaznaczone w paszportach.

Turyści i podróżni rumuńscy, udający się do Polski, będą mogli otrzymywać na kwoty wyszczególnione i w wypadkach przewidzianych niniejszym artykułem, polecenia wypłat w granicach sum rozporządzalnych, istniejących dla tego celu.

Artykuł 4.

Turyści i podróżni polscy będą otrzymywać w Rumunii za czeki polskie, wskazane w art. 3, równowartość w lejach, według kursu urzędowego, powiększoną o obowiązującą w Rumunii 38% premię.

Ta sama stawka będzie zastosowana do poleceń wypłat, wydanych przez Rumuński Bank Narodowy na korzyść turystów i podróżnych rumuńskich udających się do Polski.

Institucje upoważnione przez „Polski Instytut Rozrachunkowy” w Warszawie i przez Rumuński Bank Narodowy w Bukareszcie będą dokonywać wypłat poleceń wypłat wzgl. czeków, bez żadnych potrąceń z tytułu jakichkolwiek prowizji lub opłat.

Artykuł 5.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej upoważnia „Polski Instytut Rozrachunkowy” a Rząd Królewski Rumunii upoważnia Rumuński Bank Narodowy do zapewnienia wykonania i ustalenia sposobu zastosowania niniejszej Konwencji.

Artykuł 6.

Niniejsza Konwencja nie narusza w niczym prawa obydwu państw do odmówienia wydania paszportów swoim obywatelom.

acheter les chèques pour le montant de 100 à 200 zlotys pour le voyage individuel et 75 à 150 zlotys pour l'excursion collective, pour chaque semaine de séjour en Roumanie.

Pour les excursions collectives les chèques seront établis au nom du chef du groupe.

Pour les enfants au dessous de 4 ans il y a dispense de l'obligation d'achat de chèques. Pour les enfants âgés de 4 à 14 ans la moitié des montants spécifiés ci-dessus sera obligatoire.

Dans les cas justifiés le montant minimum des chèques pourra être réduit ou le maximum augmenté.

Pour les étudiants et écoliers le montant minimum des chèques est réduit de 50%.

Le montant, la date d'achat et les numéros des chèques seront mentionnés sur les passeports.

Les touristes et voyageurs roumains, se rendant en Pologne, pourront obtenir, pour les montants spécifiés et dans les cas prévus dans cet article des ordres de paiement dans les limites des disponibilités existant pour ce but.

Article 4.

Les touristes ou voyageurs polonais recevront en Roumanie contre les chèques polonais, indiqués à l'art. 3, la contrevaletur en lei, au cours officiel augmentée de la prime de 38% en vigueur en Roumanie.

Le même cours sera appliqué aux ordres de paiement délivrés par la Banque Nationale de Roumanie en faveur des touristes et voyageurs roumains se rendant en Pologne.

Les institutions autorisées par le „Polski Instytut Rozrachunkowy” à Varsovie et par la Banque Nationale de Roumanie à Bucarest effectueront le paiement des ordres de paiement, respectivement des chèques, sans aucune déduction à titre de commission ou de droit quelconque.

Article 5.

Le Gouvernement de la République de Pologne autorise le „Polski Instytut Rozrachunkowy” et le Gouvernement Royal de Roumanie autorise la Banque Nationale de Roumanie, de déterminer les modalités d'application et d'assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 6.

La présente Convention ne porte en rien atteinte au droit des deux Pays de refuser les passeports à leurs ressortissants respectifs.

Artykuł 7.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie siódmego dnia po dacie wymiany not w Warszawie w sprawie dokonania przez każdą z Wysokich Stron Umawiających się formalności niezbędnych dla wejścia w życie Konwencji.

Niniejsza Konwencja jest zawarta na okres 12 miesięcy od daty jej wejścia w życie.

Jeśli nie będzie wypowiedziana na miesiąc przed upływem terminu, to należy ją uważać za przedłużoną automatycznie na nowy okres 12-miesięczny.

W przypadku, gdyby wykonanie niniejszej Konwencji naruszało interesy jednej z Wysokich Stron Umawiających się, Strona ta będzie mogła zaproponować drugiej stronie rokowania w celu zmiany postanowień Konwencji. Gdyby rokowania te nie doprowadziły w ciągu dni 15 do zadawalniającego rezultatu, to strona, która uważa że Jej interesy są naruszone, będzie mogła wypowiedzieć niniejszą Konwencję, która przestanie obowiązywać po upływie 15 dni, licząc od daty wypowiedzenia.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwu egzemplarzach w Bukareszcie, 24 kwietnia 1937 r.

J. Beck

Antonesco

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur le 7-ème jour après la date de la constatation, par un échange de notes, qui aura lieu à Varsovie, de l'accomplissement par chacune des Hautes Parties Contractantes des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur.

La présente Convention est conclue pour la durée de 12 mois à partir de la date de son entrée en vigueur.

Si elle n'est pas dénoncée un mois avant l'arrivée du terme, elle sera considérée comme prolongée automatiquement pour une nouvelle période de 12 mois.

Au cas où l'application de la présente Convention léserait les intérêts de l'une des Hautes Parties Contractantes, celle-ci pourra proposer à l'autre des pourparlers afin de modifier les stipulations de la Convention. Si ces pourparlers n'aboutissaient pas à un résultat satisfaisant au bout de 15 jours, la Partie qui considère que ses intérêts se trouvent lésés, pourra dénoncer la présente Convention qui prendra fin dans un délai de 15 jours à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bucarest le 24 Avril 1937.

J. Beck

Antonesco

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 czerwca 1937 r.

L. S.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*